

HÖSKULDUR THRÁINSSON, HJALMAR P. PETERSEN, JÓGVAN Í LON JACOBSEN & ZAKARIS SVABO HANSEN (eds) 2004: *Faroese. An Overview and Reference Grammar*. Tórshavn: Føroya Fróðskaparfelag, 501 pp. ISBN 99918-41-85-7

Aunque el estudio más o menos científico de la lengua feroesa se remonta principalmente al filólogo danés Rasmus Rask, quien en el año 1811 publicó su célebre *Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog* (*Guía del islandés o nórdico antiguo*)¹, no han abundado hasta ahora las gramáticas sobre esta interesantísima lengua escandinava insular (a caballo, según las malas lenguas, entre el islandés y el danés)², hablada en la actualidad por unas 50.000 almas radicadas sobre todo en las Islas Feroe y fuente de una loable producción literaria en forma de baladas populares de tradición, en su mayoría, medieval (y ello por no hablar también de las excelentes obras de literatura contemporánea escritas en esta lengua por autores como Heðin Brú o Gunnar Hoydal, por mencionar sólo un par de ejemplos).

En lengua inglesa sólo se contaba hasta ahora con la gramática elaborada por W. B. Lockwood y publicada en 1955 (con posteriores reediciones en 1977 y 2002)³. Se trata ésta de una obra pionera en inglés y sumamente útil aún hoy en día, aunque un tanto obsoleta en algunos aspectos (especialmente el léxico). A todas luces, esta precariedad bibliográfica es por completo subsanada por la obra de Thráinsson, Petersen, Jacobsen y Hansen que vamos a reseñar

¹ La parte dedicada al feroés en esta casi pionera gramática se reproduce en el interesante estudio de Póvil Skárup (1964).

² Sobre el proceso de gestación del actual feroés y la fuerte influencia no sólo lingüística, sino también ideológica, por parte del islandés y el danés resultan interesantes el libro del antropólogo Tom Nauerby (1996) y el capítulo 4 (titulado "Language Roles and Culture Contact: The Linguistic Development of the Faroe Islands") del libro de los también antropólogos Jonathan Wylie y David Margolin (1981).

³ Excepción sea hecha de la útil sinopsis gramatical del feroés realizada en inglés por Michael P. Barnes y Eivind Weyhe (1994).

brevemente a continuación, y de la que puede aseverarse para empezar que se trata de una de las mejores, y más completas, gramáticas publicadas sobre una lengua nórdica en los últimos años, incluso superior en varios aspectos a lo publicado sobre la lengua nórdica clásica por excelencia, el islandés, con la que el feroés está muy estrechamente emparentada (hay quien dice, tal vez injustamente, que el feroés no es más que un dialecto del islandés).

Entrando ya en materia, hemos de decir que el libro *Faroese. An Overview and Reference Grammar* se compone de 7 capítulos principales subdivididos en una serie de epígrafes que, a su vez, se dividen en varios subepígrafes, todo lo cual suma en conjunto la nada desdeñable cifra de 501 páginas (incluyendo, por supuesto, el índice de materias y una extensa, y actualizada, bibliografía reproducida tanto al final de cada capítulo como al final del libro en sí).

El primer capítulo ("Orthography and Pronunciation") consiste en una introducción a la ortografía y pronunciación del feroés donde, entre otras cosas, se establece un útil sistema de transcripción fonética de esta lengua llena de irregularidades y características especiales debidas precisamente a la notable falta de correspondencia entre su ortografía y pronunciación. A modo de ejemplo, cabe señalar que a diferencia del islandés, la letra <ð> es normalmente muda o adquiere valores fonéticos totalmente distintos como [v], [j], [w] o [g] dependiendo de la posición en que se encuentre dentro de una palabra. Esta falta de correspondencia entre ortografía y pronunciación constituyó uno de los debates más interesantes entre los padres fundadores del actual feroés, quienes oscilaban entre una transcripción totalmente fonética de dicha lengua o una fundamentación etimológica basada en el islandés o el nórdico antiguo. Ésta última opción fue la que resultó vencedora de la mano de V. U. Hammershaimb en 1846, fecha fundacional del feroés moderno.

El segundo capítulo ("Phonetics and Phonology") se centra en fonética (ampliando notablemente lo dicho en el primer capítulo) y trata sobre temas como el acento en feroés o las cualidades de las vocales y las consonantes. De hecho, la fonética constituye uno de los aspectos más complicados del feroés y,

no en vano, una considerable parte de los artículos de investigación publicados sobre esta lengua se centran en cuestiones fonéticas y dialectológicas. Especial relevancia tienen aquí dos características distintivas del feroés: la inserción de ligazón (“glide insertion”) y la denominada, en feroés, *skerping* (tecnicismo que corresponde al término alemán *Verschärfung*), es decir, un aumento consonántico. La primera característica consiste en insertar [j], [v] o [w] entre dos vocales, normalmente cuando en una de ellas se produce diptongación, o cuando entre ellas se halla una consonante muda (por ejemplo, la <ð>) u otra susceptible de fáciles alteraciones fonéticas (por ejemplo, la <g>). Así, *siður* (“costumbre”) se pronunciaría [si:jur]. La segunda característica ocurre básicamente: 1) entre los denominados “diptongos en u” por una parte y una vocal por otra (se trataría aquí del ‘aumento en -gv-’: *róguva* (“remar”. Cfr. el nórdico antiguo *róa*) y 2) entre los llamados “diptongos en i” y otra vocal (aquí se produciría el ‘aumento en -ggj-’: *doyggiá* (“morir”. Cfr. el nórdico antiguo *deyja*).

Por su parte, el tercer capítulo (“Inflectional Morphology, Grammatical Categories and Word Classes”) es el más extenso del libro (seguido por el capítulo 5 y el 7 respectivamente) y analiza todo lo que constituye la condición *sine qua non* de la gramática feroesa (y, por extensión, de toda lengua): Sustantivos, artículos, pronombres, adjetivos, numerales, verbos, preposiciones, adverbios y conjunciones. Como no podía ser de otra manera, especial importancia tiene aquí el sistema flexivo del feroés, muy semejante al del islandés en términos generales pero con interesantes rasgos distintivos como, por ejemplo, la progresiva desaparición del genitivo (en varias ocasiones se trata ya de una desaparición de hecho) y su sustitución por construcciones preposicionales como *hjá* + dativo. Al finalizar la lectura y estudio de este capítulo es casi inevitable sacar la conclusión de que el feroés posee un sistema de declinaciones y conjugaciones algo más simplificado que el islandés, pero con tantas irregularidades, excepciones y pinceladas distintivas que, a la larga, resulta un tanto más complicado que el de éste último.

El cuarto capítulo (“Derivational Morphology”) versa sobre la formación de palabras compuestas y la relación semántica entre sus elementos. También dedica unos subepígrafes a los sufijos con los que se derivan sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios y a la prefijación. Resulta interesante aquí constatar la considerable productividad de la lengua feroesa, hasta el punto de crear, por ejemplo, una serie de curiosos participios compuestos a partir de locuciones verbales. Así, el verbo *koma aftur fyri seg* (“volver en sí”, “recobrase”) produce el original participio *afturfyrisegkomin* (“vuelto en sí”, “recobrado”), donde se incluye en la misma palabra adverbio, preposición, pronombre reflexivo (con su correspondiente concordancia de caso) y, por supuesto, el participio del verbo base.

El quinto capítulo (“Syntax”) está íntegramente dedicado a la sintaxis de la lengua feroesa y constituye, junto con el capítulo 3, uno de los pilares de esta obra. Aquí se nos habla sobre la concordancia de casos entre distintos componentes flexivos de una frase, los patrones principales del orden de palabras y algunas de sus variaciones, la voz pasiva y media, los distintos tipos de complementos de una oración, el uso de los pronombres y los reflexivos y, por último, las oraciones subordinadas. La inclusión aquí (como en casi todos los capítulos) de numerosos ejemplos ilustrativos, ayuda considerablemente a entender con más claridad lo que se está explicando en los apartados más teóricos, añadiendo a veces comparaciones con el islandés u otra lengua escandinava moderna (especialmente danés y noruego) para facilitar aún más dicha comprensión.

Por otra parte, el capítulo sexto (“Dialects and Synchronic Variation”) se centra en el importante tema de los aspectos dialectológicos del feroés pues, pese a contar con una población de hablantes bastante reducida, se trata de una lengua con considerables variaciones fonéticas, morfológicas y sintácticas entre las 18 islas que constituyen el archipiélago de las Feroe. Este capítulo incluye una interesante introducción sobre la clasificación y división dialectal del feroés llevada ya a cabo en el siglo XIX por parte de filólogos como el ya mencionado

V. U. Hammershaimb o Jakob Jakobsen (el célebre especialista en la lengua *norm* de las Islas Shetlands). Para mayor claridad de este complejo apartado, el libro ofrece un mapa ilustrativo en la página 368, tras la bibliografía correspondiente a este capítulo. La conclusión principal sería que la mayor diferencia dialectal se produce entre las islas situadas al sur de Skopunarfjørður (Sandoy, Suðuroy, etc...) y las situadas al norte del mismo "fiordo"⁴ (Streymoy, Eysturoy, Vágar, etc...).

Por último, el capítulo séptimo ("History and Diachronic Variation") ofrece una buena introducción a la génesis de la lengua feroesa desde la Edad Media hasta nuestros días. Especial interés tiene (por su trasfondo ideológico) el epígrafe dedicado a la fijación del feroés moderno, y su consiguiente reivindicación como lengua oficial de las Islas Feroe frente al predominio del danés, por parte de una serie de individuos y asociaciones nacionalistas del siglo XIX. Por lo demás, este capítulo trata también sobre fonética histórica, morfología histórica, cambios sintácticos y la influencia extranjera sufrida por el feroés (especialmente desde el danés y el inglés⁵), así como sobre la política de purificación aplicada por las autoridades lingüísticas pertinentes a través del denominado *málnevnd* ("comité lingüístico").

El libro concluye con una extensa bibliografía de prieta letra (pp.467-486), un índice de lenguas mencionadas a lo largo de la obra y otro de materias.

En conclusión, hay que decir que se trata de una obra casi definitiva para quienes tengan interés en conocer con cierto detalle diversos aspectos de la interesantísima, a la par que desconocida, lengua feroesa. El libro posee una presentación austera pero eficaz y sóloamente habría que lamentar las erratas

⁴ Entrecorriente aquí el término fiordo porque basta con echar un vistazo a un mapa de las Islas Feroe para darse cuenta de que no se trata de un fiordo propiamente dicho. Sin embargo, los feroeses han reproducido en sus islas los esquemas geográficos de su ancestral Noruega natal, ocasionando en ocasiones ilustrativas paradojas. Sobre este interesantísimo, y complicado, aspecto de la lengua feroesa resulta recomendable el capítulo 2 ("A Sense of Place") del libro de Wylie y Margolin (1981).

⁵ Sobre la influencia del inglés en el feroés véase especialmente Jóansson (1997).

que aparecen en diversos lugares (especialmente en algunos ejemplos y tablas de declinaciones) debidas posiblemente a problemas de maquetación de un texto tan complejo como este. En cualquier caso, se trata de erratas perfectamente subsanables en una plausible segunda edición y que serán detectadas con cierta facilidad por el ojo avizor debidamente entrenado en este tipo de lenguas escandinavas insulares; erratas, en definitiva, que en ningún momento desmerecen la alta calidad y el tremendo esfuerzo invertidos en esta magnífica obra, muy recomendable para todos los interesados en las lenguas germánicas tanto antiguas como modernas (y el feroés es un buen ejemplo, junto con el islandés, de síntesis entre ambas).

Mariano González Campo
Universidad de Murcia

REFERENCIAS

- Barnes, Michael P. y Eivind Weyhe 1994: "Faroese", en Ekkehard König y Johann van der Auwera (eds.): *The Germanic Languages*. Londres: Routledge, pp.190-218.
- Jóansson, Tórður 1997: *English Loanwords in Faroese*. Tórshavn: Fannir.
- Lockwood, W. B. 1977: *An Introduction to Modern Faroese*. Tórshavn: Føroya Skúlabókagrunnur.
- Nauerby, Tom 1996: *No Nation is an Island. Language, Culture, and National Identity in the Faroe Islands*. Århus: SNAI-North Atlantic Publications/Aarhus University Press.
- Skårup, Povl 1964: *Rasmus Rask og Færøsk (Feroensia VI)*. Copenhagen: Ejnar Munksgaard.
- Wylie, Jonathan y David Margolin 1981: *The Ring of Dancers. Images of Faroese Culture*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.